

Univerzitet u Sarajevu
Muzička akademija

Smjernice za navođenje djela u koncertnim programima
Radna verzija 12.03.2024.

Uvod

Svrha ovih *Smjernica* je da budu od pomoći studentima, nastavnom i nenastavnom osoblju Muzičke akademije Univerziteta u Sarajevu, primarno kao standard pri pripremi koncertnih i ispitnih programa (stil navođenja u tekstovima u knjigama, časopisima, radovima priznanja i sl, zavisi od standarda za navođenje koji određuje urednik ili autor).

Smjernice nikako ne pretenduju da budu konačni i univerzalni standard (jer takvog nema), nego da doprinesu unificiranoj pisanoj komunikaciji MAS u ovom aspektu. Čak i ako se ne primjenjuju u cjelosti, važno je da autor odabrani model primjenjuje dosljedno u cijelom tekstu. Razmatrane termine *Smjernice* nude paralelno na BHS i engleskom jeziku, što treba imati u vidu kod pripreme dvojezičnih koncertnih programa te programa završnih ispita.

Ovaj dokument je radna verzija koja će vrijediti do usvajanja zvanične verzije.

Napomena: Svi programi predaju se u fontu Times New Roman, prored 1.15, veličina fonta 12.

Sadržaj

I OSNOVNI PODACI	4
I.1 Redoslijed podataka	4
I.2 Imena autora	5
I.3 Način navođenja sastava	5
I.4 Nazivi tonaliteta	6
I.5 Oznake za opus	6
I.6 Oznake za broj djela unutar opusa	7
I.7 Oznaka za katalog	7
I.8 Oznaka za godinu	8
II NASLOVI DJELA	8
II.1 Navođenje instrumentalnih djela	8
II.1.a Cjelovita djela	9
II.1.b Pojedinačni stavci	10
II.2 Navođenje vokalnih i vokalno-instrumentalnih djela	12
II.2.a Solo pjesme	12
II.2.b Arije iz opera, oratorija, kantata	13
III POSEBNI PODACI	14
III.1 Adaptacije i transkripcije	14
III.2 Praizvedbe	14

I OSNOVNI PODACI	
I.1 Redoslijed podataka	
<i>BHS</i>	<i>ENG</i>
U opsežnim koncertnim programima se daje puno ime kompozitora s godinama rođenja i smrti u zagradi koje rastavlja crtica (–), (napomena: ne spojnica (-)). U redu ispod slijedi puni naziv djela sa oznakama za sastav, opus, broj, tonalitet i godinu kompozicije. U narednim redovima navode se pojedinačni stavak/stavci djela, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom). Poželjno je na kraju naziva djela navesti godinu nastanka, kako bi publika imala orijentir o historijskom kontekstu nastanka djela.	U opsežnim koncertnim programima se daje puno ime kompozitora s godinama rođenja i smrti u zagradi koje rastavlja crtica (–), (napomena: ne spojnica (-)). U redu ispod slijedi puni naziv djela sa oznakama za sastav, opus, broj, tonalitet i godinu kompozicije. U narednim redovima navode se pojedinačni stavak/stavci djela, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom). Poželjno je na kraju naziva djela navesti godinu nastanka, kako bi publika imala orijentir o historijskom kontekstu nastanka djela.
Dmitrij Dmitrijevič Šostakovič (1906–1975) Gudački kvartet br. 8 op. 110, c mol (1960) <i>Largo</i> <i>Allegro molto</i> <i>Allegretto</i> <i>Largo</i> <i>Largo</i>	Dmitri Shostakovich (1906–1975) String Quartet No. 8 in C Minor, Op. 110 (1960) <i>Largo</i> <i>Allegro molto</i> <i>Allegretto</i> <i>Largo</i> <i>Largo</i>
U sažetim koncertnim programima i ispitnim programima te za administrativne potrebe ime kompozitora se daje s inicijalima (nakon tačke uvijek prazan prostor J. S. Bach – ne J.S.Bach), nakon čega se dvotačkom odvaja naslov djela u istom redu.	U sažetim koncertnim programima i ispitnim programima te za administrativne potrebe ime kompozitora se daje s inicijalima (nakon tačke uvijek prazan prostor J. S. Bach – ne J.S.Bach), nakon čega se dvotačkom odvaja naslov djela u istom redu.
D. Šostakovič: Gudački kvartet br. 8 op. 110, c mol <i>ili</i> D. Šostakovič: Gudački kvartet br. 8 op. 110, c mol <i>Largo</i> <i>Allegro molto,</i> <i>Allegretto</i> <i>Largo</i> <i>Largo</i> <i>ili</i> D. Šostakovič: Gudački kvartet br. 8 op. 110, c mol <i>Largo</i> <i>ili</i> D. Šostakovič: Gudački kvartet br. 8 op. 110, c mol: <i>Largo</i>	D. Shostakovich: String Quartet No. 8 in C Minor, Op. 110 <i>ili</i> D. Shostakovich: String Quartet No. 8 in C Minor, Op. 110 <i>Largo</i> <i>Allegro molto</i> <i>Allegretto</i> <i>Largo</i> <i>Largo</i> <i>ili</i> D. Shostakovich: String Quartet No. 8 in C Minor, Op. 110 <i>Largo</i> <i>ili</i> D. Shostakovich: String Quartet No. 8 in C Minor, Op. 110: <i>Largo</i>

I.2 Imena autora	
<i>BHS</i>	<i>ENG</i>
Imena kompozitora koja se originalno pišu latinicom navode se u originalnom obliku, što podrazumijeva i pažljivo navođenje svih dijakritičkih znakova koja im pripadaju. U slučaju imena koja se originalno pišu na drugom pismu (ćirilica i druga pisma), provodi se transliteracija ili transkripcija, dakle pišu se kako se izgovaraju na našem jeziku (otud: Čajkovski) <u>Napomena:</u> <u>U tekstu je dopuštena upotreba samo latiničnog pisma!</u>	Imena kompozitora koja se originalno pišu latinicom navode se u originalnom obliku, što podrazumijeva i pažljivo navođenje svih dijakritičkih znakova koja im pripadaju. U slučaju imena koja se originalno pišu na drugom pismu (ćirilica i druga pisma), provodi se transkripcija – dakle pišu se kako se izgovaraju na engleskom jeziku (otud: Tchaikovsky) <u>Napomena:</u> <u>U tekstu je dopuštena upotreba samo latiničnog pisma!</u>
Béla Bartók Antonín Dvořák Frédéric Chopin Witold Lutosławski Bohuslav Martinů Arnold Schönberg Edgard Varèse <i>ali</i> Pjotr Iljič Čajkovski Petar Iljič Čajkovski (dopušteno jer je u praksi) Sergej Prokofjev Sergej Rahmanjinov Igor Stravinski Dmitrij Šostakovič Kod dvojezičnih programa (BHS/engleski), navode se oba oblika imena, te se engleska translitera ili transkribira u zagradi. Pjotr Iljič Čajkovski [Pyotr Ilyich Tchaikovsky]	Béla Bartók Antonín Dvořák Frédéric Chopin Witold Lutosławski Bohuslav Martinů Arnold Schönberg Edgard Varèse <i>ali</i> Pyotr Ilyich Tchaikovsky Sergei Prokofiev Sergei Rachmaninoff Igor Stravinsky Dmitri Shostakovich Kod dvojezičnih programa (BHS/engleski), navode se oba oblika imena, gdje je engleska transkripcija u zagradi. Pjotr Iljič Čajkovski [Pyotr Ilyich Tchaikovsky]
I.3 Način navođenja sastava	
<i>BHS</i>	<i>ENG</i>
Naziv djela uobičajeno sugerise instrument/sastav za koje je napisano, osim ako se radi o koncertnom događaju na kojem nastupa samo jedan instrument ili sastav. Na BHS jeziku prvo se navodi vrsta (npr. simfonija, koncert, kvartet), pa onda sastav, osim ako je riječ o klasičnim sastavima, tj. onima čiji se sastav podrazumijeva. <i>zato</i> Gudački trio Gudački kvartet Gudački kvintet Klavirski trio Klavirski kvartet Klavirski kvintet Duvački kvintet	Naziv djela uobičajeno sugerise instrument/sastav za koje je napisano, osim ako se radi o koncertnom događaju na kojem nastupa samo jedan instrument ili sastav. Na engleskom jeziku naslov najčešće uključuje sastav te je izveden iz glavnog instrumenta. U slučaju navođenja, potrebno konsultovati izvorno izdanje ili izdanje relevantnog izdavača. <i>zato</i> String Trio String Quartet String Quintet Piano Trio Piano Quartet

Sonata za violinu i klavir (ne violinska sonata!) Sonata za solo violinu <i>ali</i> Kvintet za flautu, violinu, dvije viole i violončelo (ne flautski kvintet!) Sonata za klavir br. 30 op. 109, E dur Sonata za violinu i klavir br. 1 op. 8, F dur (znači da je prva sonata, jedina u opusu) Klavirski trio br. 3 op. 65 B. 130, f mol (znači da je treći trio u ovom sastavu u cjelokupnom opusu, jedino djelo u opusu 65)	Piano Quintet Wind Quintet Violin Sonata Flute Quintet Piano Sonata No. 30 in E Major, Op. 109 Violin Sonata No. 1 in F Major, Op. 8 Piano Trio No. 3 in F Minor, Op. 65, B. 130
--	---

I.4 Nazivi tonaliteta

<i>BHS</i>	<i>ENG</i>
<u>Pišu se:</u> - bez crtice - durski tonaliteti velikim slovom, molski tonaliteti malim slovom - standard pisanja je mol/dur (ne <i>moll!</i>), oba malim slovom	<u>Pišu se:</u> - bez crtice: - standard pisanja je Major/Minor, oba velikim slovom - kod tonaliteta čiji su nazivi izvedeni polustepenskim sniženjem ili povišenjem (as, ges), oznake za povišenje sniženje pišu se povezane crticom i malim slovom, ili sa znakom povisilice ili snizilice.
E dur es mol	E Major G Minor <i>ali</i> E-flat Minor D-sharp Major <i>ili</i> Eb Minor ili D# Major <u>Napomena: H tonalitet se prevodi kao B (H dur je B Major)!</u>

I.5 Oznake za opus

<i>BHS</i>	<i>ENG</i>
Na BHS jeziku oznaka za opus piše se kao prva informacija nakon naziva djela, zatim slijedi tonalitet. Piše se kao skraćenica op. uvijek malim slovom. Prije broja opusa se ne piše zarez. Nakon broja opusa bez zareza se piše broj djela unutar opusa. Napomena: Obratiti pažnju na redoslijed pisanja broja opusa i/ili broja djela u opusu ili broja stavka u višestavačnom djelu, takođe moguće je da je djelo npr. Simfonija br. 4 (jer je četvrta simfonija u cjelovitom opusu kompozitora, što se piše naprijed uz naziv djela).	Na engleskom jeziku oznaka za opus piše se kao druga informacija nakon naziva, nakon tonaliteta djela. Na engleskom jeziku oznaka za opus piše se kao skraćenica Op. uvijek velikim slovom. Prije broja opusa se piše zarez. Nakon broja opusa zaeza se piše broj djela unutar opusa, odvojeno zarezom. Napomena: Obratiti pažnju na redoslijed pisanja broja opusa i/ili broja djela u opusu ili broja stavka u višestavačnom djelu, takođe moguće je da je djelo npr. Simfonija br. 4 (jer je četvrta simfonija u cjelovitom opusu kompozitora, što se piše naprijed uz naziv djela).

Sonata za violinu i klavir br. 1 op. 80, f mol (znači da je prva sonata u cjelokupnom opusu kompozitora, jedina u opusu 80)	Violin Sonata No. 1 in F Minor, Op. 80
I.6 Oznake za broj djela unutar opusa	
BHS Oznake za broj djela unutar opusa ili broj stavka unutar djela pišu se skraćeno kao br., uvijek malim slovom (u množini isto br.) (Na BHS jeziku ne piše se oznaka no ili No, što je tipografska skraćenica za <i>Numero</i> na latinskom ili <i>number</i> na engleskom jeziku!) Ukoliko se navodi redni broj kompozicije po vrsti u ukupnom opusu kompozitor (Sonata br. 1), a u navedenom opusu ima više kompozicija (op. 59 npr. ima tri kvarteta), onda se broj kompozicije u tom opusu navodi nakon broja opusa, razdvojeno kosom crtom bez prostora).	Engleski Oznake za broj djela unutar opusa ili broj stavka unutar djela pišu se skraćeno kao No. ili no., u množini kao Nos. ili nos. Ukoliko označavaju broj djela unutar cijelog opusa ili broja/opusa pišu se velikim slovom kao No. Ukoliko označavaju broj stavka/komada unutar zbirke/ciklusa, u slučaju kad se stavak izvodi samostalno, pišu se malim slovom kao no. Ukoliko se navodi redni broj kompozicije po vrsti u ukupnom opusu kompozitor (Sonata br. 1), a u navedenom opusu ima više kompozicija (op. 59 npr. ima tri kvarteta), onda se broj kompozicije u tom opusu navodi nakon broja opusa, razdvojeno kosom crtom bez prostora).
Gudački kvartet br. 1 op. 18/1, F dur Gudački kvartet br. 8 op. 59/ 2, e mol („Razumovsky“) (osmi kvartet u ukupnom opusu, drugi u opusu 59)	String Quartet No. 1 in F Major, Op. 18/1 String Quartet No. 8 in E Minor, Op. 59/2 („Razumovsky“)
I.7 Oznaka za katalog	
Za djela koja pripadaju poznatim katalogima, oznake kataloga pišu se velikim slovima ili sve kapitalizirano, ovisno o tome da li je naziv kataloga skraćenica imena autora kataloga ili je akronim višerječnog imena kataloga. Primjeri navođenja kataloga: BWV (Bach Werke Verzeichnis; Schmiederov katalog) - akronim, bez tačke FWV (Franck Werke Verzeichnis; Mohrov katalog) - akronim, bez tačke CFF (Fauquetov katalog, Franck) - akronim, bez tačke Hob. (Hobokenov katalog, Haydn) - s tačkom K. (Köchelov katalog, Mozart) - s tačkom D. (Deutschov katalog, Schubert) - s tačkom S. (Searleov katalog, Liszt) - s tačkom J. (Jahnov katalog, Weber) - s tačkom L. (Lesureov katalog, Debussy) - s tačkom H. (Halbreichov katalog, Martinů, Honneger) - s tačkom B. (Burghauserov katalog, Dvořák) - s tačkom	Za djela koja pripadaju poznatim katalogima, oznake kataloga pišu se velikim slovima ili sve kapitalizirano, ovisno o tome da li je naziv kataloga skraćenica imena autora kataloga ili je akronim višerječnog imena kataloga Primjeri navođenja kataloga: BWV (Bach Werke Verzeichnis; Schmiederov katalog) - akronim, bez tačke FWV (Franck Werke Verzeichnis; Mohrov katalog) - akronim, bez tačke CFF (Fauquetov katalog, Franck) - akronim, bez tačke Hob. (Hobokenov katalog, Haydn) - s tačkom K. (Köchelov katalog, Mozart) - s tačkom D. (Deutschov katalog, Schubert) - s tačkom S. (Searleov katalog, Liszt) - s tačkom J. (Jahnov katalog, Weber) - s tačkom L. (Lesureov katalog, Debussy) - s tačkom H. (Halbreichov katalog, Martinů, Honneger) - s tačkom

<i>Itđ.</i> Nakon naziva kataloga (i tačke) uvijek ostaviti jedno prazno mjesto (Hob. XI: 71, ne Hob.XI: 71 ili Hob.XI/71 , BWV 1001)	B. (Burghauserov katalog, Dvořák) - s tačkom <i>Itđ.</i> Nakon naziva kataloga i tačke uvijek ostaviti jedno prazno mjesto (Hob. XI: 71, ne Hob.XI: 71 ili Hob.XI/71 , BWV 1001)
Svita za violočelo br. 1 BWV 1007, G dur Sonata za klavir Hob. XVI: 52, Es dur	Cello Suite No. 1 in G Major, BWV 1007 Piano Sonata in E-flat Major, Hob. XVI: 52

I.8 Oznaka za godinu

Čak i ukoliko se ne navodi cjelokupna informacija za svako djelo te se kod djela s brojem opusa ne navodi godina, kod djela koja nemaju broj opusa ili broj u katalogu godina se navodi obavezno.	Čak i ukoliko se ne navodi cjelokupna informacija za svako djelo te se kod djela s opusa ne navodi godina, kod djela koja nemaju broj opusa ili broj u katalogu godina se navodi obavezno.
J. Cage: <i>Music of Changes</i> (1951)	J. Cage: <i>Music of Changes</i> (1951)

II NASLOVI DJELA

II.1 Navođenje instrumentalnih djela

Nazivi djela se u pravilu navode latinicom. Ukoliko su originalno na nelatiničnim pismima (npr. na ruskom jeziku), daju se samo u prijevodu. Pojedinačna instrumentalna djela koja se identificiraju svojim generičkim nazivima – simfonija, kvartet, nokturno itd. – pišu se velikim početni slovom, bez kurziva ili navodnika. Ukoliko nisu generički nazivi (npr. <i>Images</i>), pišu se velikim početnim slovom i u kurzivu. Instrument/sastav se navodi ovisno o tome da li originalni naziv djela uključuje sastav. Ako ne uključuje, oznaka za sastav nije obavezna te se sastav navodi po potrebi. Ukoliko su originalni nazivi na stranim jezicima, a generički su nazivi, tj. ukoliko je riječ o oznakama žanrova, oblika, vrsta i sl, oni se daju samo u prijevodu na BHS jezik (npr. Simfonija br. 9). Ukoliko nisu generički nazivi (npr. <i>Images</i>), mogu se navesti samo na originalnom jeziku, ili sa prijevodom na BHS jezik u zagradi, ovisno o odluci autora/urednika. Način navođenja se provodi jednako, dosljedno u svim djelima u programu. Ne prevode se ukoliko su latinski nazivi, vlastite imenice ili neologizmi. Ukoliko se naslov prevodi, prijevod se navodi u zagradi i piše u kurzivu (simboli zgrade nisu u kurzivu). Kapitalizacija odgovara praksi jezika na kojem je tekst napisan (engleski, italijanski – sve riječi osim veznika i	Nazivi djela se u pravilu navode latinicom. Ukoliko su originalno na nelatiničnim pismima (npr. na ruskom jeziku), daju se samo u prijevodu. Pojedinačna instrumentalna djela koja se identificiraju svojim generičkim nazivima – simfonija, kvartet, nokturno itd. – pišu se velikim slovima (bez kurziva ili navodnika). Ukoliko nisu generički nazivi (npr. <i>Images</i>), pišu se velikim početnim slovom i u kurzivu. Instrument/sastav se navodi ovisno o tome da li originalni naziv djela uključuje sastav. Ako ne uključuje, oznaka za sastav nije obavezna te se sastav navodi po potrebi. Ukoliko su originalni nazivi na stranim jezicima, a generički su nazivi, tj. ukoliko je riječ o oznakama žanrova, oblika, vrsta i sl, oni se daju samo u prijevodu na engleski jezik (npr. Symphony No. 9). Ukoliko nisu generički nazivi (npr. <i>Images</i>), mogu se navesti samo na originalnom jeziku, ili sa prijevodom na engleski jezik u zagradi, ovisno o odluci autora/urednika. Način navođenja se provodi jednako, dosljedno u svim djelima u programu. Ne prevode se ukoliko su latinski nazivi, vlastite imenice ili neologizmi. Ukoliko se naslov prevodi, prijevod se navodi u zagradi i piše u kurzivu (simboli zgrade nisu u kurzivu).
--	--

kratkim prepozicijama velikim slovom; francuski – uobičajeno samo prva riječ velikim slovom i početni član, ali postoje izuzeci¹; njemački, prva riječ i imenice velikim slovom; latinski – prva riječ i vlastita imena velikim slovom.)	Kapitalizacija odgovara praksi jezika na kojem je tekst napisan (engleski, italijanski – sve riječi osim veznika i kratkih prepozicija velikim slovom; francuski – uobičajeno samo prva riječ velikim slovom i početni član, ali postoje izuzeci², njemački, prva riječ i imenice velikim slovom, latinski – prva riječ i vlastita imena velikim slovom.)
L. v. Beethoven: Gudački kvartet br. 1 op. 18/1, F dur W. A. Mozart: Simfonija br. 40 K. 550, g mol J. S. Bach: Tokata i fuga BWV 565, d mol F. Schubert: Misa br. 6 D. 950, Es dur <i>ali</i> K. Husa: <i>Concertino</i> za klavir i orkestar op. 10 F. Borne: <i>Briljantna fantazija na temu iz Bizetove opere „Carmen“</i> za flautu i orkestar (1880) J. Brahms: <i>Varijacije na temu Roberta Schumanna</i> za klavir op. 9 C. Debussy: <i>La Mer</i> L. 109 L. v. Beethoven: <i>Missa solemnis</i> op. 123, D dur I. Stravinsky: <i>Le Sacre du printemps (Posvećenje proljeća)</i> (1913) P. Boulez: <i>Le Marteau sans maître (Čekić bez gospodara)</i> (1955) J. Brahms: <i>Drei Intermezzi (Tri intermeca)</i> op. 117	L. v. Beethoven: String Quartet No. 1 in F Major, Op. 18/1 W. A. Mozart: Symphony No. 40 in G Minor, K. 550 J. S. Bach: Toccata and Fugue in D Minor, BWV 565 F. Schubert: Mass No. 6 in E-flat Major, D. 950 K. Husa: Concertino for Piano and Orchestra, Op. 10 F. Borne: F. Borne: Fantaisie Brillante on Themes from Bizet's <i>Carmen</i> for Flute and Orchestra (1880) J. Brahms: Variations on a Theme by Robert Schumann for Piano, Op. 9 C. Debussy: <i>La Mer</i>, L. 109 L. v. Beethoven: <i>Missa solemnis</i> in D Major, Op. 123 I. Stravinsky: <i>Le Sacre du printemps (The Rite of Spring)</i> (1913) P. Boulez: <i>Le Marteau sans maître (The Hammer Without a Master)</i> (1955) J. Brahms: <i>Drei Intermezzi (Three Intermezzos)</i> Op. 117
Ukoliko su djela u praksi dobila popularna imena, ona se navode pod navodnicima i u zagradi nakon svih prethodnih podataka o djelu, i nisu u kurzivu	Ukoliko su djela u praksi dobila popularna imena, ona se navode pod navodnicima i u zagradi nakon svih prethodnih podataka o djelu, ali ne u kurzivu
Simfonija br. 41 K. 551, C dur („Jupiter“) Sonata br. 23 op. 57, f mol („Appassionata“) Gudački kvartet br. 8 op. 59/2, e mol („Razumovsky“)	Symphony No. 41 in C Major, K. 551 („Jupiter“) Sonata No. 23 in F Minor, op. 57 („Appassionata“) String Quartet No. 8 in E Minor, Op. 59/2 („Razumovsky“)
II.1.a Cjelovita djela	
Kada se izvodi višestavačno djelo u cjelosti, ispod imena kompozitora i naziva djela navode se pojedinačni stavci, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom). Broj svakog pojedinačnog stavka se ne navodi ukoliko se izvodi djelo u cjelosti. Nazivi stavaka se najčešće kurziviraju, te se tretiraju na jednak način kao i nazivi cjelovitih djela.	Kada se izvodi višestavačno djelo u cjelosti, ispod imena kompozitora i naziva djela navode se pojedinačni stavci, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom). Broj svakog pojedinačnog stavka se ne navodi ukoliko se izvodi djelo u cjelosti. Na engleskom jeziku nazivi stavaka se uobičajeno ne kurziviraju, osim ako su vlastita ili negenerička imena, ili ukoliko su tuđice (izuzetak su riječi koje su asimilirane u engleski jezik kao npr. „etude“, „Andante“).

¹ https://www.academie-francaise.fr/questions-de-langue#48_strong-em-majuscules-em-strong ili <https://www.projet-voltaire.fr/culture-generale/la-majuscule-tout-un-art/>

² https://www.academie-francaise.fr/questions-de-langue#48_strong-em-majuscules-em-strong ili <https://www.projet-voltaire.fr/culture-generale/la-majuscule-tout-un-art/>

Sonata br. 1 BWV 1001, g mol <i>Adagio</i> <i>Fuga</i> <i>Siciliana</i> <i>Presto</i> L. Janáček: <i>V mlhách (U maglama)</i> (2013) <i>Andante</i> <i>Molto adagio</i> <i>Andantino</i> <i>Presto</i>	Sonata No. 1 in G Minor, BWV 1001 <i>Adagio</i> <i>Fuga</i> <i>Siciliana</i> <i>Presto</i> L. Janáček: <i>V mlhách (In the Mists)</i> (2013) <i>Andante</i> <i>Molto adagio</i> <i>Andantino</i> <i>Presto</i>
II.1.b Pojedinačni stavci	
Kada se izvode samo odabrani stavci, ili samo jedan stavak iz ciklusa ili zbirke, tretman je isti kao za cjelovito djelo, samo se ne navode svi stavci nego oni koji se izvode, uvučeno približno 1 cm (uvodi se tabom). Ako se izvode samo odabrani stavci cikličnog djela, navode se uvijek uz naziv cijelog ciklusa, na način da se označi mjesto stavka u ciklusu stavka rimskim brojem s tačkom. Ako se izvode samo odabrani stavci iz zbirke, naziv zbirke se može i ne mora navesti. Stavci/komadi/brojevi se numerišu ovisno o karakteru djela i praksi.	Kada se izvode samo odabrani stavci, ili samo jedan stavak iz ciklusa ili zbirke, tretman je isti kao za cjelovito djelo, samo se ne navode svi stavci nego oni koji se izvode, uvučeno približno 1 cm (uvodi se tabom). Ako se izvode samo odabrani stavci cikličnog djela, navode se uvijek uz naziv cijelog ciklusa, na način da se označi mjesto stavka u ciklusu stavka rimskim brojem s tačkom. Ako se izvode samo odabrani stavci iz zbirke, naziv zbirke se može i ne mora navesti. Stavci/komadi/brojevi se numerišu ovisno o karakteru djela i praksi.
J. S. Bach: Sonata za violinu br. 1 BWV 1001, g mol III. <i>Siciliana</i> IV. <i>Presto</i> R. Schumann: <i>Carnaval</i> op. 9 II. <i>Pierrot. Moderato</i>, Es dur III. <i>Arlequin. Vivo</i>, B dur VI. <i>Florestan. Passionato</i>, g mol L. Janáček: <i>V mlhách (U maglama)</i> (2013) I. <i>Andante</i> IV. <i>Presto</i> C. Debussy: <i>Images</i> I L. 110 I. <i>Reflets dans l'eau (Održi u vodi)</i>, Des dur II. <i>Hommage à Rameau (Hommage Rameau)</i>, gis mol F. Chopin: Etide op. 25 Br. 1, As dur Br. 2, e mol	J. S. Bach: Violin Sonata No. 1 in G Minor, BWV 1001 III. <i>Siciliana</i> IV. <i>Presto</i> R. Schumann: <i>Carnaval</i>, Op. 9 II. <i>Pierrot. Moderato</i> in E-flat Major III. <i>Arlequin. Vivo</i> in B-flat Major VI. <i>Florestan. Passionato</i> in G Minor L. Janáček: <i>V mlhách (U maglama)</i> (2013) I. <i>Andante</i> IV. <i>Presto</i> C. Debussy: <i>Images</i> I, L. 110 I. <i>Reflets dans l'eau (Reflections in the Water)</i> in D-flat Major II. <i>Hommage à Rameau (Hommage to Rameau)</i> in G-sharp Minor F. Chopin: Etudes, Op. 25 No. 1 in A-flat Major No. 2 in E-Minor
Ako se izvodi samo jedan stavak cikličnog djela, navodi se uvijek uz naziv cijelog ciklusa, na način da se označi mjesto stavka u ciklusu stavka rimskim brojem s tačkom. Ako se izvodi samo jedan komad/broj iz zbirke, naziv zbirke se može i ne mora navesti. Može se navesti s navođenjem naziva zbirke, ili samo kao broj unutar opusa.	Ako se izvodi samo jedan stavak cikličnog djela, navodi se uvijek uz naziv cijelog ciklusa, na način da se označi mjesto stavka u ciklusu stavka rimskim brojem s tačkom. Ako se izvodi samo jedan komad/broj iz zbirke, naziv zbirke se može i ne mora navesti. Može se navesti s

.Stavci/komadi/brojevi se numerišu ovisno o karakteru djela ili praksi (npr. Chopinove etide), nakon čega slijedi tonalitet. U slučaju navođenja komada bez navođenja naslova zbirke, broj komada u opusu navodi se nakon broja opusa, odvojen zarezom, nakon čega slijedi tonalitet.	navođenjem naziva zbirke, ili samo kao broj unutar opusa. Stavci/komadi/brojevi se numerišu ovisno o karakteru djela ili praksi (npr. Chopinove etide), nakon čega slijedi tonalitet. U slučaju navođenja komada bez navođenja naslova zbirke, broj komada u opusu navodi se nakon broja opusa, odvojen zarezom, nakon čega slijedi tonalitet.
C. Debussy: <i>Images</i> I, L. 110 I. <i>Reflets dans l'eau</i>, Des dur <i>ili</i> C. Debussy: <i>Images</i> I, L. 110: I. <i>Reflets dans l'eau</i>, Des dur <i>ili</i> C. Debussy: I <i>Reflets dans l'eau</i>, Des dur iz <i>Images</i> I, L. 110 *** J. S. Bach: Partita za violinu br. 2 BWV 1004, d mol V. <i>Chaconne</i> <i>ili</i> J. S. Bach: Partita za violinu br. 2 BWV 1004, d mol: V. <i>Chaconne</i> <i>ili</i> J. S. Bach: <i>Chaconne</i> iz Partite za violinu br. 2 BWV 1004, d mol *** L. Auerbach: 24 preludija za violinu i klavir op. 46 Br. 1, C dur: <i>Adagio mortale</i> <i>ili</i> L. Auerbach: Preludij br. 1, C dur - <i>Adagio mortale</i> iz 24 preludija za violinu i klavir, op. 46	C. Debussy: <i>Images</i> II, L. 110 I. <i>Reflets dans l'eau</i> in D-flat Major <i>ili</i> C. Debussy: <i>Images</i> II, L. 110: I. <i>Reflets dans l'eau</i> in D-flat Major <i>Ili</i> C. Debussy: I <i>Reflets dans l'eau</i> in D-flat Major, from <i>Images</i> I, L. 110 *** J. S. Bach: Partita for Violin No. 2 in D Minor, BWV 1004 V. <i>Chaconne</i> <i>ili</i> J. S. Bach: Partita for Violin No. 2 in D Minor, BWV 1004: V. <i>Chaconne</i> <i>ili</i> J. S. Bach: Chaconne from Partita for Violin in D Minor No. 2, BWV 1004 *** L. Auerbach: 24 Preludes for Violin and Piano, Op. 46 No. 1 in C-Major: <i>Adagio mortale</i> <i>ili</i> L. Auerbach: 24 Preludes for Violin and Piano, Op. 46: No. 1 in C-Major: <i>Adagio mortale</i> <i>Ili</i> L. Auerbach: Prelude No. 1 in C Major – <i>Adagio mortale</i> from 24 Preludes for Violin and Piano, Op. 46
Ako se izvodi instrumentalno djelo iz/izvedeno iz opere, mjuzikla, ili zbirke, naslov opere, mjuzikla ili zbirke se daje u kurzivu. (Napomena: naslovi arija, brojeva i sl. se ne prevode jer su citat iz teksta, glavni naslovi djela se mogu i ne moraju prevesti.)	Ako se izvodi instrumentalno djelo iz/izvedeno iz opere, mjuzikla, ili zbirke, naslov opere, mjuzikla ili zbirke se daje u kurzivu. (Napomena: naslovi arija, brojeva i sl. se ne prevode jer su citat iz teksta, glavni naslovi djela se mogu i ne moraju prevesti.)

J. S. Bach: "Erbarme dich" iz <i>Matthäus-Passion (Pasija po Mateju)</i>, BWV 244 J. S. Bach: "Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo" iz <i>Magnificat</i>, BWV 243a L. Bernstein: "Somewhere" iz <i>West Side Story (Priča sa zapadne strane)</i> (1957)	J. S. Bach: "Erbarme dich" from <i>Matthäus-Passion (St. Matthew's Passion)</i>, BWV 244 J. S. Bach: "Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo" from <i>Magnificat</i>, BWV 243a L. Bernstein: "Somewhere" from <i>West Side Story</i> (1957)
II.2 Navođenje vokalnih i vokalno-instrumentalnih djela	
II.2.a Solo pjesme	
Naslov pjesme piše se kurzivom ukoliko su samostalne kompozicije ili dio zbirke. Naslov se može i ne mora prevesti u zagradi.	Naslov pjesme piše se kurzivom ukoliko su samostalne kompozicije ili dio zbirke. Naslov se može i ne mora prevesti u zagradi.
G. H. Stölzel / J. S. Bach: <i>Bist du bei mir</i> BWV 508 F. Schubert: <i>Gretchen am Spinnrade (Gretchen za vretenom)</i> op. 2 D. 118	G. H. Stölzel / J. S. Bach: <i>Bist du bei mir</i>, BWV 508 F. Schubert: <i>Gretchen am Spinnrade (Gretchen at the Spinning Wheel)</i>, Op. 2, D. 118
Ukoliko se izvodi samo jedna pjesme iz ciklusa, naslov pjesme se navodi prvi u kurzivu, a zatim se u redu ispod umeće prijedlog „iz“ i dodaje naslov ciklusa u kurzivu. Naslovi ciklusa se prevode u zagradi ukoliko su napisani na stranom jeziku.	Ukoliko se izvodi samo jedna pjesme iz ciklusa, naslov pjesme se navodi prvi u kurzivu, a zatim se u redu ispod umeće prijedlog „from“ i dodaje naslov ciklusa u kurzivu. Naslovi ciklusa se prevode u zagradi ukoliko su napisani na stranom jeziku.
F. Schubert: <i>Wohin</i> iz <i>Die schöne Müllerin (Lijepa mlinarica)</i> op. 25 D. 795 <i>ili</i> F. Schubert: <i>Wohin</i> iz <i>Die schöne Müllerin (Lijepa mlinarica)</i> op. 25 D. 795	F. Schubert: <i>Wohin</i> from <i>Die schöne Müllerin (The Fair Maid of the Mill)</i>, Op. 25, D. 795 <i>ili</i> F. Schubert: <i>Wohin</i> from <i>Die schöne Müllerin (The Fair Maid of the Mill)</i>, Op. 25, D. 795
Ako se izvode dvije ili više pjesama iz ciklusa, navođenje započinje prijedlogom „Iz“ s naslovom i ukupnom oznakom ciklusa, a zatim se ispod navode pojedinačne pjesme, u kurzivu, uvučeni približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom). Naslovi ciklusa i pjesama se, prema izboru urednika/autora, mogu prevesti u zagradi ukoliko su napisani na stranom jeziku.	Ako se izvode dvije ili više pjesama iz ciklusa, navođenje započinje prijedlogom „From“ s naslovom i ukupnom oznakom ciklusa, a zatim se ispod navode pojedinačne pjesme, u kurzivu, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom). Naslovi ciklusa i pjesama se, prema izboru urednika/autora, mogu prevesti u zagradi ukoliko su napisani na stranom jeziku.
R. Schumann: Iz <i>Dichterliebe (Pjesnikova ljubav)</i> op. 48 <i>Im wunderschönen Monat Mai</i> <i>Ich will meine Seele tauchen</i> <i>Ich grolle nicht</i>	R. Schumann: From <i>Dichterliebe (A Poet's Love)</i>, Op. 48 <i>Im wunderschönen Monat Mai</i> <i>Ich will meine Seele tauchen</i> <i>Ich grolle nicht</i>
Ako se izvodi cijeli ciklus, onda se navodi naslov ciklusa u kurzivu uz oznaku opusa, ostale pjesme se navode ispod, u kurzivu, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom).	Ako se izvodi cijeli ciklus, onda se navodi naslov ciklusa u kurzivu uz oznaku opusa, a zatim se ispod navode stavci, u kurzivu, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom).

Naslovi ciklusa i pjesama se, prema izboru urednika/autora, mogu prevesti u zagradi ukoliko su napisani na stranom jeziku.	Naslovi ciklusa i pjesama se, prema izboru urednika/autora, mogu prevesti u zagradi ukoliko su napisani na stranom jeziku.
S. Barber: <i>Despite and Still (Unatoč i još uvijek)</i> op. 41 <i>A Last Song</i> <i>My Lizard</i> <i>In the Wilderness</i> <i>Solitary Hotel</i> <i>Despite and Still</i>	S. Barber: <i>Despite and Still</i> , Op. 41 <i>A Last Song</i> <i>My Lizard</i> <i>In the Wilderness</i> <i>Solitary Hotel</i> <i>Despite and Still</i>
II.2.b Arije iz opera, oratorija, kantata	
Naziv arije navodi se s navodnicima. Ispod se navodi naslov cjelovitog djela kurzivom s oznakom opusa, kataloga, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom).	Naziv arije navodi se s navodnicima. Ispod se navodi naslov cjelovitog djela kurzivom s oznakom opusa, kataloga, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom).
J. S. Bach: „Erbarme dich“ iz <i>Matthäus-Passion (Pasija po Mateju)</i> , BWV 244 J. S. Bach: „Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo“ iz <i>Magnificat</i> BWV 243a	J. S. Bach: “Erbarme dich” from <i>Matthäus-Passion (St. Matthew’s Passion)</i> , BWV 244 J. S. Bach: “Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo” from <i>Magnificat</i> , BWV 243a
Ako se izvodi više od jedne arije iz većeg djela, onda se prvo naslovi veće djelo s prijedlogom „Iz“ ispred naslova, naslov se piše kurzivom s oznakom opusa i kataloga, a ispod slijede naslovi arija pod navodnicima, bez kurziva, uvučeno pet mjesta. Nazivi arija se ne prevode.	Ako se izvodi više od jedne arije iz većeg djela, onda se prvo naslovi veće djelo s prijedlogom „Iz“ ispred naslova, naslov se piše kurzivom s oznakom opusa i kataloga, a ispod slijede naslovi arija pod navodnicima, bez kurziva, uvučeno pet mjesta. Nazivi arija se ne prevode.
Iz <i>Le Nozze di Figaro (Figarova ženidba)</i> K. 492 „Voi che sapete” „Non so più”	From <i>Le Nozze di Figaro (The Marriage of Figaro)</i> K. 492 “Voi che sapete” “Non so più”
Ako se izvodi više od jednog broja iz opere, mjuzikla ili zbirke, naziv opere, mjuzikla ili zbirke se daje u kurzivu naprijed, ispred njega stoji prijedlog „Iz“, a pojedinačne numere se navode ispod, pod navodnicima, bez kurziva, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom).	Ako se izvodi više od jednog broja iz opere, mjuzikla ili zbirke, naziv opere, mjuzikla ili zbirke se daje u kurzivu naprijed, ispred njega stoji prijedlog „From“, a pojedinačne numere se navode ispod, pod navodnicima, bez kurziva, uvučeno približno 1 cm u odnosu na naslov (uvodi se tabom).
Iz <i>Matthäus-Passion (Pasija po Mateju)</i> , BWV 244 „Erbarme dich” „Können tränen”	From <i>Matthäus-Passion (St. Matthew’s Passion)</i> , BWV 244 “Erbarme dich” “Können tränen”
Ako se izvodi arija s recitativom, naslov recitativa se odvaja elipsom (...) od naslova arije. S obje strane elipse se uključuje prostor.	Ako se izvodi arija s recitativom, naslov recitativa se odvaja elipsom (...) od naslova arije. S obje strane elipse se uključuje prostor.
„Fron di tenere e belle ... Ombra mai fu” iz <i>Kserko (Serse)</i> HWV 40	“Fron di tenere e belle ... Ombra mai fu” from <i>Serse</i> , HWV 40

<u>Napomena!</u> Navodnici u BHS jeziku se korste u obliku - „Fron di tenere e belle ... Ombra mai fu” (donji otvara, gornji zatvara navod).	<u>Napomena!</u> Navodnici u engleskom jeziku se korste u obliku - “Fron di tenere e belle ... Ombra mai fu” (samo gornji navodnici).
III POSEBNI PODACI	
III.1 Adaptacije i transkripcije	
Ukoliko je djelo adaptirano ili transkribirano, navode se imena (i godine) kompozitora i autora aranžmana, adaptacije, transkripcije	Ukoliko je djelo adaptirano ili transkribirano, navode se imena (i godine) kompozitora i autora aranžmana, adaptacije, transkripcije
<i>Iz Old American Songs (Stare američke pjesme)</i> adapt. Aaron Copland (1900–1990) George Gershwin (1898–1937) “Summertime” iz <i>Porgy and Bess</i> arr. Julian Bream (r. 1933) J. S. Bach: Partita za violinu br. 2 BWV 1004, d mol transkr. za violončelo Walter Dešpalj C. Franck: Sonata za violončelo i klavir, A dur (1886/1888)* transkr. za violončelo Jules Delsart Modest Musorgski: <i>Slike s izložbe</i> (1974/1922)** adapt. Maurice Ravel * Godine nastanka kompozicije i transkripcije se navode ukoliko se u program generalno navode godine nastavnika djela ** Nazivi kompozicija koji su originalno na drugim pismima se prevode	<i>From Old American Songs</i> Adapted by Aaron Copland (1900–1990) George Gershwin (1898–1937) “Summertime” from <i>Porgy and Bess</i> arr. by Julian Bream (b. 1933) J. S. Bach: Partita for Violin Nr. 2 in D Minor, BWV 1004 Transcribed for cello by Walter Dešpalj C. Franck: Sonata za violončelo i klavir, A dur (1886/1888)* Transcribed for cello by Jules Delsart Modest Musorgski: <i>Pictures at an Exhibition</i> (1974/1922)** Adaptation by Maurice Ravel * Godine nastanka kompozicije i transkripcije se navode ukoliko se u program generalno navode godine nastavnika djela ** Nazivi kompozicija koji su originalno na drugim pismima se prevode
III.2 Praizvedbe	
U zagradi, ili ispod oznake kompozicije s oznakom za bilješku, se dodaje: „Praizvedba“, „Bosanskohercegovačka praizvedba“ i sl, nakon svih prethodnih informacija. Tu je moguće navesti i informaciju o narudžbi.	U zagradi se dodaje: „First performance“, „First Bosnian performance“ i sl, nakon svih prethodnih informacija. Tu je moguće navesti i informaciju o narudžbi.
Igor Karača (r. 1974) <i>Miserere</i> za gudački orkestar i cjevasta zvona (2016)* *Praizvedba. Narudžba SCMF2016. ili Igor Karača (r. 1974) <i>Miserere</i> za gudački orkestar i cjevasta zvona (2016) (Praizvedba. Narudžba: SCMF 2016)	Igor Karača (r. 1974) <i>Miserere</i> for String Orchestra and Tubular Bells (2016)* *First performance. Commission: SCMF2016. ili Igor Karača (r. 1974) <i>Miserere</i> for String Orchestra and Tubular Bells (2016) (First performance. Commission: SCMF2016)